

spanish

# Saludable durante el año 2024





Este calendario pertenece a:

---

---

---

---



# ESTIMADA LECTORA,



cada trabajadora sexual tiene sus razones personales para hacer este trabajo. Ante todo, como en cualquier otro trabajo, se trata de ganar dinero.

Por ello es importante que para tí, el trabajo sexual sea lo más llevadero posible y que te mantengas saludable.

La mejor manera de lograrlo es aprendiendo y probando. Colegas con experiencia pueden explicarte y mostrarte de qué trata el trabajo sexual profesional: habilidad, vigilancia y prudencia, porque el peligro de opresión y violencia, de condiciones de trabajo injustas y de dependencias de todo tipo, es alto en este campo de trabajo.

El intercambio de información entre colegas también puede ayudarte con la cuestión de cuánta apertura quieres tener con respecto a tu trabajo: el trabajo sexual todavía no está socialmente reconocido como una ocupación “normal”.

Muchas mujeres mantienen en secreto el tipo de trabajo que hacen, lo que puede ser psicológicamente estresante a largo plazo. En cualquier caso, es importante que reflexiones detenidamente en quién vas a confiar y cuándo, para que no haya problemas en tu vida privada.

Este calendario también te ofrece consejos e información, sobre temas como por ejemplo: “Tú decides dónde están tus límites”, “Sexo seguro - protección contra el VIH y las enfermedades de transmisión sexual” o “Consejos para una mayor seguridad en el trabajo”. Encontrarás información detallada en el folleto “Salud en el Trabajo”, que puedes pedir gratuitamente a la expedición de la Asociación alemana de ayuda contra el SIDA (Deutsche Aidhilfe / DAH; véase atrás).

En esta edición del calendario también te presentamos información sobre la “Ley de protección a los trabajadores sexuales” (ProstSchG), que regula el trabajo sexual en Alemania desde julio del 2017, y explicamos las disposiciones más importantes (véase la información de enero).

¡Diviértete ojeándolo y usándolo y ten un año de bienestar y seguridad en el 2024!

*Nadja Zillken, oficial de mujeres de la Asociación alemana de ayuda contra el SIDA*



P.S.: Queremos continuar desarrollando este calendario, para ello nos gustaría que mandes tus comentarios y propuestas de mejora a: [lektorat@dah.aidshilfe.de](mailto:lektorat@dah.aidshilfe.de).

25 Lu

26 Ma

27 Mie

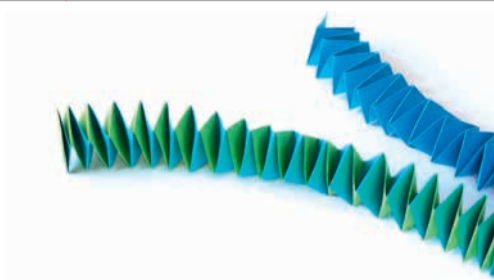
28 Jue

DICIEMBRE 2023

Vie 29

Sa 30

Noche Vieja Do 31



DICIEMBRE 2023

# ENERO



Ley de  
protección a los trabajadores  
sexuales (ProstSchG)



Desde el 01.07.2017 está en vigencia en Alemania, la “Ley de protección a los trabajadores sexuales” (ProstSchG). Sin importar el tipo de lugar donde trabajes, ya sea la calle, un club, un local, una caravana o un evento, debes:

- En primer lugar, acudir **personalmente** a una **consejería de salud** en una oficina de las autoridades sanitarias. Importante: ¡No harán exámenes médicos!
- Debes acudir a una consejería de salud cada 12 meses. Si eres menor de 21 años, debes acudir cada 6 meses.
- Después de la consejería de salud recibirás un **certificado**.
- Con el certificado debes **registrarte personalmente en una oficina de registro**. Allí también deberás presentar tu documento de identidad u otro documento de identificación y dos fotografías. Los inmigrantes que no son miembros de la Comunidad Europea, también deben presentar un permiso de trabajo.
- En la oficina de registro anotarán tus nombres y apellidos, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y dirección de registro o de notificación.
- Recibirás un **certificado de registro**.
- **Cuando trabajes, siempre debes llevar contigo** el certificado de registro y el certificado de la consejería de salud.

Debes informarte en cada caso de cuáles son las autoridades competentes. Infórmate a través de tus colegas o en Internet. Si no cumples las normas, se te impondrá una multa después de varias advertencias. La ley ProstSchG contiene muchas otras disposiciones sobre el trabajo en el campo de la prostitución, como por ejemplo: los clientes pueden ser multados si tienen relaciones sexuales sin preservativo.



1 Lu Año Nuevo

2 Ma

3 Mie

4 Jue

ENERO

Vie 5

Sa 6

Do 7

Empezar el año con buenos propósitos:  
¡Concierta ya una cita para hacer exámenes  
de detección temprana del cáncer y  
enfermedades de transmisión sexual!



8 Lu

9 Ma

10 Mie

11 Jue

ENERO

Vie 12

Sa 13

Do 14



ENERO

15 Lu

16 Ma

17 Mie

18 Jue

ENERO

Vie 19

Sa 20

Do 21



22 Lu

23 Ma

24 Mie

25 Jue

ENERO



Vie 26

Sa 27

Do 28

# FEBRERO



Prostitución y derecho

- Como prostituta autónoma, debes registrarte en la **oficina de impuestos** y pagar impuestos sobre tus ingresos. De lo contrario, cometerás fraude fiscal y serás procesada.
- Si percibes un subsidio de desempleo o una prestación de ciudadanía, debes declarar los ingresos procedentes del trabajo sexual en la **Oficina de Empleo (Agentur für Arbeit, subsidio de desempleo)** o en el **Centro de empleo (Jobcenter, prestación de ciudadanía)**. Tus ingresos se computaran en el cálculo de las prestaciones estatales, a excepción de los subsidios de pequeña cuantía.
- Los ciudadanos de la Comunidad Europea pueden trabajar en Alemania con un contrato de trabajo o de forma autónoma. Como trabajadora sexual autónoma, debes registrar tu lugar de residencia en una **oficina de registro**.
- Si provienes de un país que no es miembro de la Comunidad Europea, la **oficina de extranjería** comprobará tu estado de residencia y te comunicará si te es permitido trabajar en Alemania. Como turista no te es permitido tener un empleo con sueldo.
  - En la mayoría de las ciudades, las **normas de zonas restringidas** establecen dónde y cuándo se prohíbe la prostitución. La **autoridad de orden público, la oficina de comercio o la policía**, controlan el cumplimiento. Quien no cumpla estas normas puede ser sancionado.
- En un **control de policía**, deberás presentar tu documento de identidad o pasaporte y, dado el caso, también tu permiso de trabajo.

Puedes obtener información sobre las leyes en centros de consejería.



29 Lu

30 Ma

31 Mie

ENERO

1 Jue

FEBRERO

Vie 2

Sa 3

Do 4



FEBRERO

5 Lu

6 Ma

7 Mie

8 Jue

FEBRERO

Vie 9

Sa 10

Do 11

FEBRERO

12 Lu

13 Ma

14 Mie Día de San Valentín



15 Jue

FEBRERO



Vie 16

Sa 17

Do 18

FEBRERO

19 Lu

20 Ma

21 Mie

22 Jue

FEBRERO

Vie 23

Sa 24

Do 25



FEBRERO

# MARZO



Sexo seguro -  
protección contra el  
VIH y otras enfermedades  
de transmisión sexual

\* Puedes  
obtener más  
información sobre el  
preservativo femenino  
("condón para la mujer")  
en [aidshilfe.de/femidome-  
schuetzen](http://aidshilfe.de/femidome-<br/>schuetzen) o en los  
centros de con-  
sejería

En el trabajo sexual profesional, el sexo seguro significa por encima de todo:

- Relaciones sexuales vaginales y anales siempre con condón o preservativo femenino Femidom\*, relaciones sexuales orales siempre con condón.
- No permitir que la sangre (incluida la sangre menstrual) y el esperma lleguen a la boca, los ojos y otras cavidades corporales o áreas abiertas de la piel (por ejemplo, úlceras por herpes).

Esto te protege del VIH y reduce el riesgo de infección con otras enfermedades de transmisión sexual.

Utilizar únicamente **condones de marca** con la impresión DIN EN ISO 4074:2017-09 en la envoltura. Utilizar únicamente **preservativos femeninos de calidad probada** (reconocible, por ejemplo, por el distintivo CE). Prestar atención a la fecha de caducidad. Poner siempre los condones antes de la primera penetración, introducir los preservativos femeninos antes de la primera penetración. Protegerlos del calor, la luz solar, los objetos punzantes y la presión.

Aplicar **lubricante sin grasa** (a base de agua o silicona) sobre el condón y en la vagina o en el ano para evitar que la goma se rompa. Al Femidome se debe aplicar lubricante por dentro y por fuera. Los productos con grasa (por ejemplo, crema) hacen que los condones/ Femidome se rompan fácilmente.

Una **barrera dental** (tela de látex), un condón cortado o un film transparente a prueba de rotura, sobre la vulva o el ano, evitan que las infecciones entren en la boca al lamer.

Los **dediles** y los **guantes de goma** para "juegos de dedos" o para el "fisting" protegen contra el contacto con sangre, secreciones vaginales/intestinales o heces.

La profilaxis de pre-exposición **PrEP** y la "**protección mediante tratamiento**" también protegen contra la transmisión del VIH durante el sexo. Puedes obtener más información al respecto en [aidshilfe.de/safer-sex](http://aidshilfe.de/safer-sex) ó en los centros de ayuda contra el SIDA.



26 Lu

27 Ma

28 Mie

29 Jue

FEBRERO

Vie 1

Sa 2

Día Internacional para los Derechos DO 3  
de los Trabajadores Sexuales



MARZO

4 Lu

5 Ma

6 Mie

7 Jue Día de la Alimentación Saludable

MARZO



Día Internacional de la Mujer Vie

8

Sa

9

Do

10



MARZO

11 Lu

12 Ma

13 Mie

14 Jue

MARZO

Vie 15

Sa 16

Do 17

¡La vacuna protege contra la hepatitis A y B!  
Controlar la protección de la vacuna y someterse a  
exámenes de enfermedades de transmisión sexual.



MARZO

18 Lu

19 Ma

20 Mie Comienzo de la Primavera

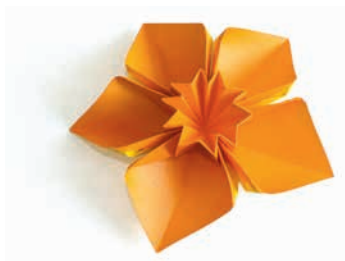
21 Jue

MARZO

Vie 22

Sa 23

Do 24



MARZO

25 Lu

26 Ma

27 Mie

28 Jue

MARZO

Viernes Santo Vie 29



Sa 30

Domingo de Pascua DO 31  
Comienzo del horario de verano:  
adelantar el reloj una hora



# ABRIL



Consejo útil para  
el trabajo profesional



Es mejor que no ofrezcas sexo vaginal durante la menstruación porque en este tiempo la vagina es más susceptible a las infecciones. Si de todos modos quieres tener sexo vaginal, puedes utilizar **esponjas**: se colocan directamente delante del cuello uterino y absorben la sangre menstrual como tampones, pero los clientes no notan tu periodo.

La esponja debe cambiarse a más tardar después de ocho horas, o con mayor frecuencia si el período es más intenso. ¡Utiliza cada esponja una sola vez – no la laves ni la reutilices!

**Consoladores (penes artificiales) y otros juguetes sexuales:** para las relaciones sexuales anales, utiliza consoladores con una base amplia para que no “desaparezcan” en el intestino. Ten cuidado con los productos de madera o plástico: las soldaduras, los puntos de rotura y las astillas suponen un riesgo de lesiones. Los consoladores hechos de silicona son más adecuados.

**Para todos los juguetes sexuales es válido lo siguiente:** para cada nueva pareja y cada nuevo orificio corporal, limpiar a fondo con agua y jabón o colocar un nuevo condón sobre él.

**Además:** También puedes conseguir todos los utensilios que necesites para el trabajo sexual, en prostíbulos o en lugares de prostitución en la calle.



1 Lu Lunes de Pascua

2 Ma

3 Mie

4 Jue

ABRIL

Vie 5

Sa 6

Día Mundial de la Salud Do 7



ABRIL

8

Lu

9

Ma

10

Mie

11

Jue

ABRIL

Vie 12

Sa 13

Do 14

ABRIL

15 Lu

16 Ma

17 Mie

18 Jue

ABRIL

Vie 19

Sa 20

Do 21

¿ Ya has concertado una  
cita con el dentista?



ABRIL

22 Lu

23 Ma

24 Mie

25 Jue

ABRIL






# MAYO



Sexo más seguro en concreto:  
prácticas, riesgos y protección



Las relaciones sexuales vaginales y anales sin condón/ Femidom implican un alto riesgo de contraer el VIH y otras enfermedades de transmisión sexual, incluso si no llega espermatozoides al cuerpo. El riesgo de contraer el VIH aumenta si existe otra enfermedad venérea.

**Lamer/chupar el pene:** La infección con VIH es poco probable. Incluso si el espermatozoides entra en la boca, el riesgo de contraer el VIH es muy bajo. Sin embargo, la hepatitis y otras enfermedades venéreas como la gonorrea pueden transmitirse fácilmente, por tanto: ¡Condomes también para las mamadas!

**Lamer la vulva:** No hay riesgo de VIH. Riesgo muy bajo de VIH si entra sangre menstrual en la boca.

Pero es fácil infectarse con otras enfermedades venéreas. En consecuencia, los profesionales utilizan una “barrera dental”.

**S/M (sodomazo), juegos con orina y heces:** No permitir que la sangre, el espermatozoides, las heces o la orina lleguen a la boca, a las membranas mucosas o a las áreas abiertas. Limpiar/desinfectar siempre a fondo la “herramienta” utilizada. Deberías estar vacunada contra la hepatitis A y B.

**Consoladores y otros juguetes sexuales:** Utilizarlos siempre con una sola persona, limpiarlo/desinfectarlo a fondo para cada nueva pareja o colocar un nuevo condón encima.

**Besos:** No hay riesgo de VIH, pero sí de otras enfermedades de transmisión sexual (por ejemplo, herpes, gonorrea, hepatitis B).



29 Lu

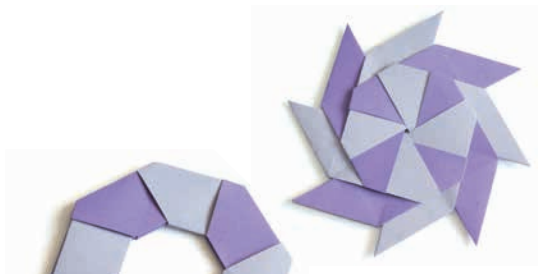
30 Ma

ABRIL

1 **Mie** Día del Trabajo

2 Jue

MAYO



6 Lu

7 Ma

8 Mie

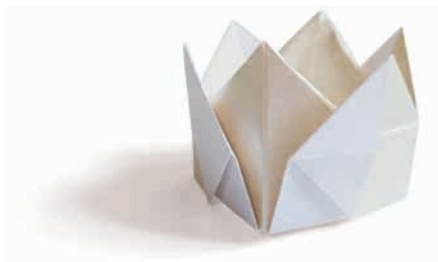
9 Jue Día de la Ascensión

MAYO

Vie 10

Sa 11

Do 12



MAYO

13 Lu

14 Ma

15 Mie

16 Jue

MAYO



Día Internacional contra la Homofobia, la Transfobia y la Bifobia **Vie** 17

**Sa** 18

Pentecostés **Do** 19

20 Lu Lunes de Pentecostés

21 Ma

22 Mie

23 Jue

MAYO

Vie 24

Sa 25

Do 26

MAYO

27 Lu

28 Ma

29 Mie

30 Jue

MAYO

Sa 1

Día Internacional de DO  
la Trabajadora Sexual 2



# JUNIO



Consejos  
para la higiene y la salud

Tu cuerpo es tu capital, con él ganas dinero, así que cuida tu salud. En cualquier caso, una **dieta equilibrada**, el **ejercicio regular** (preferiblemente al aire libre) y suficiente **descanso** son importantes.

La **higiene íntima** es importante, pero una limpieza exagerada es perjudicial: si te lavas con jabón o gel de ducha después de cada cliente, el manto ácido protector de la piel puede perderse.

Agua fría o tibia es suficiente para lavar la zona íntima externa antes del trabajo y después de cada cliente. Los enjuagues vaginales, las lociones o aerosoles desinfectantes para las partes íntimas, las toallitas húmedas y el jabón hacen que la vagina sea más susceptible a las infecciones. Si quieres oler bien, ponte un poco de perfume en la barriga o en los muslos.

Para mantener el delicado equilibrio de la flora vaginal natural, puedes introducirte en la vagina supositorios de ácido láctico (disponibles sin receta en farmacias).

Bajo la influencia del alcohol y otras drogas, eres menos capaz de evaluar los peligros, y difícilmente puedes ayudarte a ti misma en situaciones de emergencia. Lo ideal es **trabajar con la cabeza despejada**.



3 Lu

4 Ma

5 Mie

6 Jue

JUNIO



Vie 7

Sa 8

Do 9

JUNIO

10 Lu

11 Ma

12 Mie

13 Jue

JUNIO

Día Mundial de la **Vie** 14  
Donación de Sangre

**Sa** 15

**Do** 16



**JUNIO**

17 Lu

18 Ma

19 Mie

20 Jue Comienzo del verano

JUNIO

Vie 21

Sa 22

Do 23



JUNIO

24 Lu

25 Ma

26 Mie

27 Jue

JUNIO

Vie 28

Sa 29

Do 30

¿Te has planteado ya hacerte  
exámenes de enfermedades  
de transmisión sexual?



JUNIO

# JULIO



\* Puedes obtener más información sobre el preservativo femenino ("condón para la mujer") en [aidshilfe.de/femidome-schuetzen](http://aidshilfe.de/femidome-schuetzen) o en los centros de consejería

Enfermedades de transmisión sexual y compañía: prevención, exámen, tratamiento



Los condones (también para el sexo oral!) y los preservativos femeninos\* reducen el riesgo de contraer enfermedades de transmisión sexual como gonorrea, clamidia o sífilis. Además, no deberías tocar ninguna zona de la piel visiblemente alterada (por ejemplo, vesículas, erupciones cutáneas) de los clientes y no deberías absorber ninguna excreción o líquido corporal.

Las enfermedades de transmisión sexual no siempre provocan síntomas, y algunos síntomas no se notan. Por lo tanto, es mejor hacerse un chequeo regular y acudir a un médico inmediatamente si experimentas cualquier cambio físico como picazón, ardor o secreción inusual en la zona genital, sarpullidos o úlceras. Las enfermedades de transmisión sexual que se tratan demasiado tarde o que no se tratan en absoluto, pueden provocar una inflamación crónica del abdomen, infertilidad o cáncer cervical. Si estás embarazada, deberías hacerte un chequeo de enfermedades de transmisión sexual cada seis semanas aproximadamente para prevenir daños al niño y un parto prematuro o aborto espontáneo.

Lo importante es que tengas seguro médico. La mejor manera de obtener consejería al respecto es ponerse en contacto con un centro de consejería. Si eres ciudadana de la Comunidad Europea y estás asegurada en tu país de origen, en caso de emergencia serás atendida en un hospital o en un consultorio médico en Alemania. Tendrás que mostrar tu tarjeta de seguro médico.

Deberías estar vacunada contra la hepatitis A y B. Si tienes un seguro médico, el seguro médico cubrirá los costos de la vacuna.

Además: En la mayoría de las oficinas de las autoridades sanitarias puedes obtener consejería de forma anónima, puedes hacerte exámenes de enfermedades de transmisión sexual y vacunarte. Si no tienes seguro médico, también serás tratada allí de forma gratuita.



1 Lu

2 Ma

3 Mie

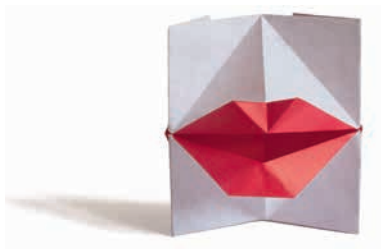
4 Jue

JULIO

Vie 5

Día Internacional del Beso Sa 6

Do 7



8 Lu

9 Ma

10 Mie

11 Jue

JULIO

Vie 12

Sa 13

Do 14

JULIO

15 Lu

16 Ma

17 Mie

18 Jue

JULIO

Vie 19

Sa 20

Día de conmemoración para los **DO** 21  
consumidores de drogas fallecidos



JULIO

22 Lu

23 Ma

24 Mie

25 Jue

JULIO



Vie 26

Sa 27

Día Mundial de la Hepatitis Do 28

JULIO

# AGOSTO



¿Se rompió el condón?  
¿Te entró esperma?  
¡Mantén la calma!

En el caso de espermatozoides en la vagina/intestino, hay que intentar extraer la mayor cantidad posible del líquido pujando. No realizar enjuagues con chorros de agua bajo ninguna circunstancia, ya que las lesiones aumentan el riesgo de infección. Además, así empujarás el espermatozoides hacia adentro y aumentará el riesgo de un embarazo no deseado.

Escupir de inmediato el espermatozoides que ha llegado a la boca y enjuagar la boca rápidamente. No cepillarse los dientes, ya que esto frotaría cualquier virus contra las encías.

Si el espermatozoides llega a los ojos durante las relaciones sexuales, enjuagarlos con agua lo más rápido posible.

En caso de un mayor riesgo de VIH (por ejemplo, relaciones sexuales vaginales o anales sin protección con una persona VIH-positiva que aún no recibe tratamiento), puede ser apropiado un tratamiento de cuatro semanas con medicamentos anti-VIH ("VIH-PEP"). Lo mejor es que te pongas en contacto con una de las clínicas indicadas en [www.aidshilfe.de/pep-stellen](http://www.aidshilfe.de/pep-stellen) en un plazo de 24 horas junto con el cliente. El internista de turno en la sala de emergencias aclara el riesgo y decide si es razonable realizar un tratamiento con PEP.

El embarazo se puede evitar con la "píldora del día después". Esta debe tomarse preferiblemente dentro de las primeras 12 horas y puede tomarse hasta 72 horas (= 3 días) "después" (algunos preparados hasta 120 horas = 5 días "después"). ¡La "píldora del día después" se puede obtener sin receta en la farmacia!



29 Lu

30 Ma

31 Mie

JULIO

1 Jue

AGOSTO

Vie 2

Sa 3

Do 4

AGOSTO

5 Lu

6 Ma

7 Mie

8 Jue

AGOSTO

Vie 9

Sa 10

Do 11



AGOSTO

12 Lu

13 Ma

14 Mie

15 Jue

AGOSTO



Vie 16

Sa 17

Do 18

AGOSTO

19 Lu

20 Ma

21 Mie

22 Jue

AGOSTO

Vie 23

Sa 24

Do 25



AGOSTO

26 Lu

27 Ma

28 Mie

29 Jue

AGOSTO

Vie 30

Sa 31

AGOSTO

Do 1



... es hora de unos exámenes  
de enfermedades de  
transmisión sexual...



SEPTIEMBRE

# SEPTIEMBRE



Consejos para una mayor  
seguridad en el trabajo

- Observa de cerca a los clientes y acuerda claramente tu servicio y el pago. De esta manera puedes evitar problemas. Si no te sientes cómoda con alguien, di que no.
- Muéstrate muy **segura de tí misma** y no dejes que el miedo se manifieste.
- Trabaja **con la cabeza despejada**. Con síntomas de abstinencia o bajo los efectos de las drogas, no puedes controlar la situación.
- No uses nada que pueda estrangularte (por ejemplo, cadenas, bufandas, chaquetas semiabiertas) o que pueda obstaculizar tu huida (faldas largas y apretadas, zapatos de tacón alto).
- Trabaja preferentemente en **lugares iluminados** y permanece cerca de gente.
  - Memoriza la matrícula y la marca antes de subir a un coche. Informa a amigas o colegas de adónde vas a ir.
- En coches de dos puertas, quédate en el asiento delantero y comprueba si el coche se puede abrir desde el interior. Lo ideal es dejar **la puerta** del coche solo **apoyada** mientras trabajas. Busca rutas de escape en viviendas, recuerda las salidas y las puertas de las viviendas.
- No pierdas de vista a los clientes, especialmente las manos. **Evita posturas desfavorables**, p. ej. entre las rodillas de un cliente o debajo de él. Si te colocas encima de él, puedes tener más a la vista su cara y sus manos.



2 Lu

3 Ma

4 Mie

5 Jue

SEPTIEMBRE



Vie 6

Sa 7

Do 8

SEPTIEMBRE

9

Lu

10

Ma

11

Mie

12

Jue

SEPTIEMBRE

Vie 13

Sa 14

Do 15



SEPTIEMBRE

16 Lu

17 Ma

18 Mie

19 Jue

SEPTIEMBRE

Vie 20

Sa 21

Comienzo del otoño Do 22



SEPTIEMBRE

23 Lu

24 Ma

25 Mie Día de la Salud oral

26 Jue

SEPTIEMBRE

Vie 27

Sa 28

Do 29



SEPTIEMBRE

# OCTUBRE



Cuando la  
violencia amenaza ...



La mejor manera de defenderse es con spray para el cabello, spray anti-mosquitos o extracto de limón en potes pulverizadores. El gas lacrimógeno o las armas (por ejemplo, cuchillos) pueden ser peligrosos para ti si se dirigen contra ti.

Si el cliente se vuelve violento, pégale, písale o muérdele en los puntos débiles: cuello, nariz, ojos, barbilla o testículos. También puedes clavarle los dedos en los ojos.

Si te sientes amenazada y hay otras personas cerca, grita "Fever!" (¡Fuego!). En la mayoría de los casos, es más probable que alguien responda a esta llamada de socorro que cuando se grita "¡Ayuda!".

Corre tan rápido como puedas: en sentido contrario al tráfico, hacia la luz y donde haya personas.

Llama a la policía o pide a otros que lo hagan: **número 110.**



30 Lu

SEPTIEMBRE

1 Ma

2 Mie

3 Jue Día de la Unidad Alemana

OCTUBRE

Vie 4

Sa 5

Do 6



OCTOBRE

7 Lu

8 Ma

9 Mie

10 Jue

OCTUBRE

Vie 11

Sa 12

Do 13



OCTOBRE

14 Lu

15 Ma

16 Mie

17 Jue

OCTUBRE

Vie 18

Sa 19

Do 20

¿También una boca sana?  
¡Pide una cita con el dentista!



OCTUBRE

21 Lu

22 Ma

23 Mie

24 Jue

OCTUBRE



Vie 25

Sa 26

Inicio del horario de invierno: **DO** 27  
retrasar el reloj una hora



OCTUBRE

# NOVIEMBRE



¿Qué hacer  
después de haber  
sufrido violencia?

Llama a la **policía (teléfono 110)** o pide a otras personas que lo hagan. Escribe todo con la mayor precisión posible: ¿Cuándo y dónde ocurrió, qué (fecha, hora, lugar), cuántas personas estuvieron involucradas, cómo se puede identificar a los perpetradores? Dichos registros servirán de prueba en caso de una denuncia.

Puedes presentar una denuncia inmediatamente o más tarde. Si tienes dudas (por ejemplo, porque resides ilegalmente en Alemania), primero puedes **buscar consejo** en un proyecto para personas en la prostitución o en un centro de asesoramiento para inmigrantes (véanse las direcciones en las últimas páginas).

Acude a un **médico u hospital** lo antes posible para que te examinen a ti y a tu ropa en busca de rastros de esperma o de sangre. Servirán como evidencia, incluso si presentas una denuncia más tarde.

También puede ser útil tomar **profilaxis de post-exposición (PPE) para VIH** (véase la información en agosto), tratamiento que debe iniciarse lo antes posible después del acto de riesgo de VIH: idealmente en un plazo de 2 horas, preferiblemente de 24 horas, de 48 horas como máximo.

No te quedes sola, **busca apoyo**. Si no hay nadie en quien confiar, ponte en contacto con uno de los proyectos que ayudan a mujeres en tu situación. El personal de allí te ayudará con comprensión y de todo corazón.



28 Lu

29 Ma

30 Mie

31 Jue Halloween

OCTUBRE

Vie 1

Sa 2

Do 3



NOVIEMBRE

4 Lu

5 Ma

6 Mie

7 Jue

NOVIEMBRE

Vie 8

Sa 9

Do 10

NOVIEMBRE

11 Lu

12 Ma

13 Mie

14 Jue

NOVIEMBRE



Vie 15

Sa 16

Do 17



NOVIEMBRE

18 Lu

19 Ma

20 Mie

21 Jue

NOVIEMBRE

Vie 22

Sa 23

Do 24



NOVIEMBRE

25 Lu

26 Ma

27 Mie

28 Jue

NOVIEMBRE

Vie 29

Sa 30

NOVIEMBRE

Día Mundial del SIDA Do 1



DICIEMBRE

# DICIEMBRE



Lo más importante  
respecto  
al VIH y  
el SIDA

\* Puedes  
obtener más  
información sobre el  
preservativo femenino  
("condón para la mujer")  
en [aidshilfe.de/femidome-  
schuetzen](http://aidshilfe.de/femidome-<br/>schuetzen) o en los cen-  
tros de consejería

\*\* Puedes  
obtener más infor-  
mación sobre la PrEP y  
la "Protección mediante  
tratamiento" en [aidshilfe.de](http://aidshilfe.de)  
de/safer-sex o en los cen-  
tros de ayuda contra  
el SIDA

El VIH es un virus que ataca los órganos y debilita el sistema inmunológico.

Sin tratamiento, la infección en algún momento, casi siempre conduce al SIDA: las defensas del cuerpo están tan débiles que, por ejemplo, se producen infecciones potencialmente mortales y cáncer.

Pero si empiezas a tomar medicamentos contra el VIH todos los días a tiempo, puedes **prevenir el SIDA** y tener una buena probabilidad de **llevar una vida normal**. Además, así el VIH no puede transmitirse durante las relaciones sexuales.

El VIH se transmite principalmente durante las relaciones sexuales vaginales y anales, cuando la persona infectada por el VIH no toma medicamentos contra el VIH (esto también es posible si no llega espermatozoides al cuerpo). También existe un riesgo muy alto de infección si se comparten jeringas cuando se consumen drogas. Las madres pueden transmitir el VIH a sus hijos durante el embarazo, el parto y la lactancia si no toman medicamentos contra el VIH.

Los **condones y preservativos femeninos\***, la **PrEP** y la **"protección mediante tratamiento"\*\*\*** ofrecen protección contra el VIH en las relaciones sexuales. **Safer Use** ofrece protección para el consumo de drogas (todos usan sus propias jeringas y, para protegerse contra los virus de la hepatitis, sus propios accesorios, como cucharas, filtros, agua o tubos para aspirar).

Con una **prueba del VIH** se puede saber si uno se ha infectado con el VIH. No obstante, debes buscar consejería de antemano, por ejemplo, en un centro de ayuda contra el SIDA (ver más abajo) o en una oficina de las autoridades sanitarias. Las oficinas de las autoridades sanitarias y muchos centros de ayuda contra el SIDA ofrecen la prueba de forma anónima y gratuita o por un precio de entre 15 y 30 euros.

2 Lu

3 Ma

4 Mie

5 Jue

DICIEMBRE



San Nicolás - ¡Limpiar los zapatos! Vie 6

Sa 7

Do 8



9 Lu

10 Ma Día de los Derechos Humanos

11 Mie

12 Jue

DICIEMBRE

Vie 13

Sa 14

Do 15

DICIEMBRE

16 Lu

17 Ma Día Internacional contra  
la Violencia contra las  
Trabajadoras Sexuales

18 Mie

19 Jue

DICIEMBRE

Vie 20

Comienzo del invierno Sa 21

Do 22

DICIEMBRE

23 Lu

24 Ma Noche buena

25 Mie 1er. día de Navidad

26 Jue 2do. día de Navidad

DICIEMBRE

Vie 27

Sa 28

Do 29



DICIEMBRE

30 Lu

31 Ma Noche vieja

DICIEMBRE

1 Mie Año Nuevo

2 Jue

ENERO 2025



Vie 3

Sa 4

Do 5



# FOLLETOS DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE AYUDA CONTRA EL SIDA



## VIH/SIDA, hepatitis y enfermedades venéreas

Información básica sobre transmisión, protección, diagnóstico y tratamiento (Alemán, Inglés, Ucraniano, Ruso)

## Salud en el Trabajo

(Alemán, Inglés, Rumano, Búlgaro, Ruso, Español → [aidshilfe.de/medien](http://aidshilfe.de/medien))

## Tu salud, tus derechos

Información, consejos y direcciones (bilingüe: alemán/inglés, alemán/francés, alemán/ruso, alemán/árabe; para inmigrantes)

## Safer Use – Minimizar los riesgos del consumo de drogas (Alemán, Ruso)

Los folletos pueden obtenerse gratuitamente en un centro de ayuda contra el SIDA de tu zona (direcciones bajo: [aidshilfe.de](http://aidshilfe.de) → Service → Adressen) o bajo: [aidshilfe.de](http://aidshilfe.de) → Service → Material bestellen.

Folleto "Buenas transacciones. El ABC legal de la prostitución" de la Asociación Federal de Servicios Sexuales (BSD), disponible en diferentes idiomas en [info@bsd-ev.info](mailto:info@bsd-ev.info)



# ASESORAMIENTO SOBRE EL VIH/SIDA Y OTRAS ENFERMEDADES VENÉREAS



## Centros locales de ayuda contra el SIDA:

Puedes obtener las direcciones de la Organización alemana de ayuda contra el sida (Aidshilfe e.V.), Wilhelmstr. 138, 10963 Berlín, tel.: 030 / 69 00 87-0, fax: 030 / 69 00 87-42, correo electrónico: [dah@aidshilfe.de](mailto:dah@aidshilfe.de), Internet: [www.aidshilfe.de](http://www.aidshilfe.de)

## Asesoramiento telefónico de los centros de ayuda contra el SIDA:

Tel. 0180 / 33 19 411 (9 centavos la llamada de teléfono fijo y móvil en Alemania), lun.-vie.: 9-21 h, sáb.-dom.: 12-14 h

## Asesoramiento en línea de los centros de ayuda contra el SIDA: [www.aidshilfe-beratung.de](http://www.aidshilfe-beratung.de)

Centros de asesoramiento especializados para profesionales del sexo: Direcciones en [www.bufas.net](http://www.bufas.net)

## Departamentos de salud locales:

[kompass.hiv](http://kompass.hiv) → Kategorien: Gesundheitsamt

## Centro Federal de Educación para la Salud (BZgA):

Asesoramiento telefónico en el 0221 / 892031, lun.-jue.: 10-22 h, vie.-dom.: 10-18 h, asesoramiento en línea en [www.liebesleben.de/beratung](http://www.liebesleben.de/beratung)

## Centros de salud para la mujer

(direcciones en [www.frauengesundheitszentren.de](http://www.frauengesundheitszentren.de)) y los

## Centros de asesoramiento ProFamilia

(direcciones en [www.profamilia.de](http://www.profamilia.de)) ofrecen asesoramiento sobre el embarazo, la anticoncepción y las enfermedades venéreas.



# CENTROS DE CONSEJERÍA PARA TRABAJADORAS SEXUALES

(ordenado según código postal) actualizado octubre 2023



## **Leila Fachberatungsstelle Sexarbeit**

Ossietzkystraße 18, 04347 Leipzig

Fon: 0178 / 962 34 96, Fax: 0341 / 23 33 968

sexarbeit@leipzig.aidshilfe.de, [www.leipzig.aidshilfe.de](http://www.leipzig.aidshilfe.de)

## **Hydra e.V.**

Köpenicker Str. 187-188, 10997 Berlin

Fon: 030 / 611 00 23, Fax: 030 / 611 00 21

kontakt@hydra-berlin.de, [www.hydra-berlin.de](http://www.hydra-berlin.de)

## **Hydra Café**

Hermannstr. 18, 12049 Berlin

Fon: 030 / 28 64 56 60

cafehydra@hydra-berlin.de, [www.hydra-berlin.de/cafe](http://www.hydra-berlin.de/cafe)

## **SeLA - Beratungsstelle für Menschen in der Sexarbeit**

Doberaner Str. 7, 18057 Rostock

Fon: 0381 / 87 39 87 37, Mobil: 0172 / 750 80 15

sela@stark-machen.de, [www.stark-machen.de/index.php/sexarbeit2](http://www.stark-machen.de/index.php/sexarbeit2)

## **ragazza e.V.**

Brennerstr. 19, 20099 Hamburg

Fon: 040 / 24 46 31, Fax: 040 / 28 05 50 33

ragazza@ragazza-hamburg.de, [www.ragazza-hamburg.de](http://www.ragazza-hamburg.de)

### **Sperrgebiet St. Georg – Fachberatungsstelle Prostitution**

Lindenstr. 13, 20099 Hamburg

Fon: 040 / 24 66 24, Fax: 040 / 24 75 83

sperrgebiet-stgeorg@diakonie-hamburg.de,

[www.sperrgebiet-hamburg.de](http://www.sperrgebiet-hamburg.de)

### **Sperrgebiet St. Pauli – Fachberatungsstelle Prostitution**

Seilerstr. 34, 20359 Hamburg

Fon: 040 / 31 64 95, Fax: 040 / 31 99 37

sperrgebiet-stpauli@diakonie-hamburg.de,

[www.sperrgebiet-hamburg.de](http://www.sperrgebiet-hamburg.de)

### **Frauennetzwerk zur Arbeitssituation – Fachberatungsstelle für Sexarbeiter\*innen in Schleswig-Holstein**

Walkerdamm 1, 24103 Kiel

Fon: 0431 / 678 830, Mobil: 0152 / 21 93 66 34

[www.bsa.frauennetzwerk-sh.de](http://www.bsa.frauennetzwerk-sh.de)

### **cara\*SH**

Christianstr. 6, 24534 Neumünster

Mobil: 0151 / 72 31 22 06

info@cara.sh, [www.cara.sh](http://www.cara.sh)

### **Nitribitt e.V.**

Stader Str. 1, 28205 Bremen

Fon: 0421 / 44 86 62, Fax: 0421 / 498 60 31

Mobil: 0176 / 38 15 86 41, Mobil: 0176 / 73 20 83 79

nitribitt\_ev@web.de, [www.nitribitt-bremen.de](http://www.nitribitt-bremen.de)

### **Phoenix – Fachberatungsstelle für Sexarbeitende**

Escherstr. 25, 30159 Hannover

Fon: 0511 / 89 82 88 01, Fax: 0511 / 89 82 88 19

kontakt@phoenix-beratung.de, [www.phoenix-beratung.de](http://www.phoenix-beratung.de)

**La Strada – Anlauf- und Fachberatungsstelle  
für drogengebrauchende Frauen\***

Escherstr. 25, 30159 Hannover

Fon: 0511 / 140 23, Fax: 0511 / 140 07

team@la-strada-hannover.de, [www.la-strada-hannover.de](http://www.la-strada-hannover.de)

**THEODORA – Prostituierten- und Ausstiegsberatung**

Bielefelder Str. 25, 32051 Herford

Fon: 05221 / 342 71 11, Fax: 05221 / 346 94 83

info@theodora-owl.de, [www.theodora-owl.de](http://www.theodora-owl.de)

**magdalena**

Seepark 7, 39116 Magdeburg

Fon: 0391 / 99 97 78 60,

Mobil: 0176 / 16 2790-72/-73, Mobil: 0170 / 37 358-26/-27

magdalena@awo-sachsenanhalt.de

[www.awo-sachsenanhalt.de/magdalena](http://www.awo-sachsenanhalt.de/magdalena)

**SKFM Düsseldorf e.V.**

Projekt RAHAB – Beratung für Menschen in der Prostitution

Ulmenstraße 75, 40476 Düsseldorf

Fon: 0211 / 46 96 247, Fax: 0211 / 46 96 162

Mobil: 0177 / 746 96 46, Mobil: 0159 / 04 53 34 94

rahab@skfm-duesseldorf.de, [www.skfm-duesseldorf.de](http://www.skfm-duesseldorf.de)

**Dortmunder Mitternachtsmission**

Dudenstr. 2–4, 44137 Dortmund

Fon: 0231 / 14 44 91, Fax: 0231 / 14 58 87

mitternachtsmission@gmx.de, [www.mitternachtsmission.de](http://www.mitternachtsmission.de)

**Kober**

Nordstr. 50, 44145 Dortmund

Fon: 0231 / 86 10 320, Fax: 0231 / 86 10 32 15

kober@skf-dortmund.de, [www.kober-do.de](http://www.kober-do.de)



**Madonna – Treffpunkt und Beratung  
für Prostituierte e.V.**

Alleestr. 50 (im Hof), 44793 Bochum

Fon: 0234 / 68 57 50, Fax: 0234 / 68 57 51

info@madonna-ev.de, [www.madonna-ev.de](http://www.madonna-ev.de)

**Beratungsstelle freiRaum**

Niederstr. 12–14, 45141 Essen

Fon: 0201 / 31 93 75 916, Fon: 0201 / 31 93 75 917

freiraum@cse.ruhr, [www.cse.ruhr](http://www.cse.ruhr)

**Rahab – Beratungsstelle  
für Sexarbeiterinnen SKF e.V.**

Mauritiussteinweg 77–79, 50676 Köln

Fon: 0221 / 126 950, Fax 0221 / 12 69 51 94

rahab@skf-koeln.de,

[www.skf-koeln.de](http://www.skf-koeln.de)

**TAMAR – Prostituierten- und  
Ausstiegsberatung**

Feldmühlenweg 17, 59494 Soest

Fon: 02921 / 37 12 44, Fax: 02921 / 37 12 48

info@tamar-hilfe.de, [www.tamar-hilfe.de](http://www.tamar-hilfe.de)

**Tamara**

Alfred-Brehm-Platz 17, 60316 Frankfurt/Main

Fon: 069 / 247 51 49 60 40, Fax: 069 / 247 51 49 60 45

tamara@tamara-beratung.de,

[www.tamara-beratung.de](http://www.tamara-beratung.de)

**FIM – Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.**

Varrentrappstr. 55, 60486 Frankfurt/Main

Fon: 069 / 87 00 825-0, Fax: 069 / 87 00 825-18

info@fim-beratungszentrum.de, [www.fim-frauenrecht.de](http://www.fim-frauenrecht.de)



**Lola-App**  
Información para personas  
en la prostitución en  
Renania del Norte  
Westfalia

### **Aldona e. V. – Beratungsstelle für Prostituierte**

Postfach 101413, 66014 Saarbrücken

Fon: 0681 / 37 36 31, Fax: 0681 / 830 86 76

info@aldona-ev.de, [www.aldona-ev.de](http://www.aldona-ev.de)

### **Beratungsstelle PROUT**

Rommelsbacher Str. 1, 72760 Reutlingen

Mobil: 0152 / 287 165 42, Mobil: 0152 / 049 241 33

kontakt@prout-rt-tue.de, [www.prout-rt-tue.de](http://www.prout-rt-tue.de)

### **Fachberatungsstelle Aspasia**

Goldschmiedeschulstr. 6, 75173 Pforzheim

Fon: 07231 / 44 11 10

Mobil: 01520 / 746 26 91, Mobil: 01520 / 489 88 32

aspasia@ah-pforzheim.de, [www.ah-pforzheim.de](http://www.ah-pforzheim.de)

### **Luis.e – Beratungsstelle für Prostituierte**

Luisenstr. 53, 76137 Karlsruhe

Fon: 0721 / 203 97-102

luis.e@dw-karlsruhe.de, [www.dw-karlsruhe.de](http://www.dw-karlsruhe.de)

### **P.I.N.K. Kehl**

Marktstr. 3, 77694 Kehl

Fon: 07851 / 708 66 20, Mobil: 0170 / 912 07 32,

Fax: 07851 / 708 66 29

pink@diakonie-ortenau.de,

[www.pink-baden.de](http://www.pink-baden.de)

### **P.I.N.K. Freiburg**

Schwarzwaldstr. 24, 79102 Freiburg

Fon: 0761 / 216 99 18,

Mobil: 0170 / 915 54 09,

Fax: 0761 / 707 52 62

pink@diakonie-freiburg.de, [www.pink-baden.de](http://www.pink-baden.de)



**BleibSafe.info**

Información para personas  
en la prostitución  
en Baden-  
Württemberg

**Mimikry – Beratungsstelle für Frauen\* in der Sexarbeit**  
Dreimühlenstr. 1, 80469 München  
Fon: 089 / 725 90 83, Mobil: 0173 / 230 23 59  
[mimikry@hilfswerk-muenchen.de](mailto:mimikry@hilfswerk-muenchen.de), [mimikry-muenchen.de](http://mimikry-muenchen.de)

#### **Kassandra e.V.**

Dr.-Kurt-Schumacher-Str. 21, 90402 Nürnberg  
Fon: 0911 / 376 52 77, Fax: 0911 / 37 65 27 99  
[kassandra@kassandra-nbg.de](mailto:kassandra@kassandra-nbg.de), [www.kassandra-nbg.de](http://www.kassandra-nbg.de)

#### **Allerdings – Support Sexwork Thüringen**

Friedrich-Ebert-Straße 60, 99096 Erfurt  
Mobil: 0152 / 087 789 72, Mobil: 0152 / 087 783 01  
[contact@allerdings-thueringen.de](mailto:contact@allerdings-thueringen.de), [www.allerdings-thueringen.de](http://www.allerdings-thueringen.de)

## Agencia

**move e.V. – Verein für Bildung und Kommunikation in der Sexarbeit**  
Wilhelmine-Gemberg-Weg 10, 10179 Berlin  
Mobil: 0174 / 919 92 46,  
[info@move-ev.org](mailto:info@move-ev.org), [www.move-ev.org](http://www.move-ev.org)

## Asociaciones

**BSD e.V. – Bundesverband sexuelle Dienstleistungen e.V.**  
c/o Freudenhaus Hase, Hochstr. 45, 13357 Berlin  
Mobil: 0174 / 919 92 46  
[info@bsd-ev.info](mailto:info@bsd-ev.info), [www.bsd-ev.info](http://www.bsd-ev.info)

#### **BesD e.V. – Berufsverband erotische und sexuelle Dienstleistungen e.V.**

Odenwaldstraße 72, 51105 Köln  
[info@besd-ev.de](mailto:info@besd-ev.de), [www.berufsverband-sexarbeit.de](http://www.berufsverband-sexarbeit.de)



APOYO POR PARTE DE PROPIOS  
TRABAJADORE/AS SEXUALES  
Y A TRAVÉS DE LOS MEDIOS  
SOCIALES





## Black Sex Workers Collective

[www.blacksexworkercollective.org](http://www.blacksexworkercollective.org)

[@thebswc](https://www.facebook.com/thebswc)

[@TheBlackSWC](https://twitter.com/TheBlackSWC)

[@thebswc](https://www.instagram.com/thebswc)



## Sex Worker Union Berlin

[www.berlin.fau.org](http://www.berlin.fau.org)

[@sxworkerunion](https://www.facebook.com/sxworkerunion)

[@sxworkerunionberlin](https://www.instagram.com/sxworkerunionberlin)

[faub-sexwork@fau.org](mailto:faub-sexwork@fau.org)



## Cosmopolitans

[@TransUmbrellaHannover](https://www.facebook.com/TransUmbrellaHannover)

[@cosmopolitans](https://www.instagram.com/cosmopolitans)



## Trans\*sexworks

[www.transsexworks.com](http://www.transsexworks.com)

[@transsexworks](https://www.facebook.com/transsexworks)

[@transsexworks](https://www.instagram.com/transsexworks)

[sexworksberlin@gmail.com](mailto:sexworksberlin@gmail.com)



## Sex Worker Action Group Berlin

[www.swactiongroupberlin.com](http://www.swactiongroupberlin.com)

[@SWAG\\_Berlin](https://www.facebook.com/SWAG_Berlin)

[@swactiongroup\\_berlin](https://www.instagram.com/swactiongroup_berlin)

[info@swactiongroupberlin.com](mailto:info@swactiongroupberlin.com)

TÚ DECIDES DÓNDE  
ESTÁN TUS LÍMITES



En la prostitución, el sexo es un servicio a cambio de dinero. Los clientes tienen necesidades y deseos muy diferentes. A menudo no solo se demanda “abrir las piernas”, sino también masajes o juegos de roles, escuchar y hablar y mucha fantasía.

**Lo importante es:** Tú decides lo que estás dispuesta a hacer y lo que no. Esto también es válido para las actuales “ofertas estándar” del trabajo sexual:

- **“Vorspiel Französisch”:** lamer/chupar el pene (“mamar”) o la vulva
- **“Französisch total”:** mamar hasta la eyaculación
- **“Handentspannung”:** masajear el pene hasta la eyaculación
- **“Spanisch”:** frotar el pene entre los pechos hasta la eyaculación
- **“Vaginalverkehr”:** penetración vaginal
- **“Griechisch”:** penetración anal
- **“Natursekt”:** orinar en la boca/en el cuerpo

Recuerda tus límites una y otra vez. Y no dejes que te convenzan de que hagas algo que pueda perjudicarte, como el sexo vaginal o anal sin condón/Femidom. Deja claro para el cliente que no lo quieres hacer “sin”.

**Además:** En los trabajos sexuales, los condones también son algo habitual para las mamadas. Porque sin condón, puedes contraer fácilmente una enfermedad de transmisión sexual.





# – SEGURIDAD Y ÉXITO EN EL TRABAJO





El trabajo sexual es un trabajo variado y requiere habilidades, cualificaciones, conocimientos y mucho más. No existe una formación clásica para el trabajo sexual. Por lo tanto, se aconseja a todas las trabajadoras sexuales que adquieran cuidadosamente experiencia con la práctica y que intercambien información con sus colegas. De esta manera, puedes volverte más profesional paso a paso y establecer tus propios estándares y límites, es decir, desarrollar tu propio perfil.

**profiS** te ayuda a conseguirlo.

**profiS** es un programa de formación continua para trabajadores sexuales. Formadores especialmente cualificados llegan al tu lugar de trabajo y ofrecen sus conocimientos sobre todos los temas legales relacionados con el trabajo sexual en un taller para todas las personas interesadas:

- visitas de las autoridades, redadas, controles: ¿Quién hace qué y cuándo?
- la Ley de protección a los trabajadores sexuales (ProstSchG)
- prestaciones
- asistencia sanitaria y seguro de salud
- reglamentos especiales para inmigrantes
- preguntas relativas al trabajo

Tú decides qué temas quieres tratar. El taller es gratuito y, si se desea, puede completarse con un certificado.

Un taller de **profiS** puede celebrarse en cualquier parte de Alemania. Más información y reservas en [info@move-ev.org](mailto:info@move-ev.org).

**profiS** es respaldado por la Organización alemana de ayuda contra el SIDA (Aidshilfe).





© Deutsche Aidshilfe e.V.  
Wilhelmstr. 138 | 10963 Berlin  
Tel.: 030/69 00 87-0  
[www.aidshilfe.de](http://www.aidshilfe.de) | [dah@aidshilfe.de](mailto:dah@aidshilfe.de)

DAH-Bestellnummer: 023328

Konzept und Textgrundlage: Stephanie Klee  
Redaktion: Anja Liebig, Christina Laußmann  
Bearbeitung: Christina Laußmann, Dennis Wulff  
Übersetzung: Macfarlane; Heidy Roman de Sabranski  
Illustrationen: Caja  
Layout: Carmen Janiesch  
Druck: PIEREG Druckcenter, Benzstr. 12, 12277 Berlin



